

Reçu le: 10/09 / 2023 Accepté le: 19/01 / 2024 Publié le: 21/01 / 2024



La médiation linguistique et culturelle dans l'enseignement des langues : avantages, défis et perspectives actuelles

✉ Bouzeria Iman ¹
imenyafa@yahoo.fr
Institut National de Recherche en Education
- INRE/ Algeria

✉ Addar Zohra ²
ranimaddar@gmail.com
Institut National de Recherche en Education
- INRE/ Algeria

الوساطة اللغوية والثقافية في تعليم اللغات: المزايا، التحديات والآفاق

✉ عـدار الزهـرة ²
ranimaddar@gmail.com
المعهد الوطني للبحث في التربية/ الجزائر

✉ بوزريعة ايمان ¹
imenyafa@yahoo.fr
المعهد الوطني للبحث في التربية/ الجزائر

¹ Auteur correspondant : Bouzeria Iman

ABSTRACT:

La médiation linguistique et culturelle est une tendance majeure dans l'enseignement des langues, plaçant l'enseignant en tant qu'intermédiaire entre langue et culture pour améliorer l'acquisition linguistique, favoriser la pensée critique, et encourager la communication interculturelle. Cependant, son application rencontre des défis, notamment le besoin d'enseignants hautement qualifiés sur le plan linguistique et culturel, ainsi que la complexité de combiner l'enseignement de la langue et la transmission culturelle simultanément. Cette étude met en lumière cette tendance tout en examinant les obstacles à son déploiement à l'ère de la mondialisation et de la diversité culturelle.

Mots clés : médiation linguistique, enseignement des langues, communication interculturelle, acquisitions linguistiques, diversité culturelle.

ملخص البحث

تمثل الوساطة اللغوية والثقافية أحد أهم الاتجاهات المعاصرة المهمة في مجال تعليم اللغات وتعلمها، حيث تركز على دور المعلم كوسيط بين اللغة والثقافة، قصد اكتساب المتعلم اللغة الجديدة بشكل أسرع وأكثر فاعلية، وتطوير مهارات التفكير الناقد لديه، كما تعمل على تسهيل التواصل بين مختلف الثقافات، وزيادة التفاهم المتبادل واحترام الاختلافات الثقافية بين المتعلمين... ورغم هذه المزايا، إلا أن تطبيق الوساطة اللغوية والثقافية في التعليم يواجه بعض التحديات، منها الحاجة إلى معلمين مؤهلين ثقافياً ولغوياً للقيام بهذا الدور، وصعوبة الجمع بين تعليم اللغة نفسها ونقل الثقافة المرتبطة بها في الوقت ذاته.... وعليه تأتي هذه الدراسة لتسليط الضوء على هذا الاتجاه الواعد في تعليم اللغات، والوقوف على جملة التحديات التي تعترض تطبيقه في ظل العولمة وازدياد التنوع الثقافي،

الكلمات المفتاحية: الوساطة اللغوية، تعليم اللغات، التواصل الثقافي، اكتساب لغوي، التنوع الثقافي

1. Introduction:

Dans le domaine de l'éducation, la médiation linguistique et culturelle joue un rôle de premier plan dans l'enseignement des langues, apportant une dimension interculturelle essentielle à l'apprentissage. À l'ère de la globalisation et de la diversité culturelle croissante, les compétences en médiation linguistique revêtent une importance accrue pour favoriser la compréhension mutuelle et la communication efficace entre des apprenants de langues différentes. Cependant, il est crucial de reconnaître que la médiation linguistique est une pratique en constante évolution, qui doit s'adapter aux défis et aux opportunités de notre époque.

Cet article s'engage à explorer les fondements théoriques de la médiation linguistique tout en le replaçant dans un contexte contemporain. Notre objectif principal est de mettre en évidence les moyens d'optimiser la médiation linguistique dans l'enseignement du français et de l'arabe. Cette optimisation doit tenir compte des spécificités linguistiques propres à chaque langue tout en intégrant des éléments contemporains et en s'alignant sur les tendances actuelles en recherche.

Notre réflexion englobe plusieurs aspects de la médiation linguistique, notamment son rôle dans l'apprentissage linguistique et interculturel, ainsi que son adaptation aux particularités linguistiques du français et de l'arabe. En outre, nous abordons les défis contemporains qui affectent les pratiques de médiation et explorons les pistes qui se dessinent dans le paysage éducatif actuel. En somme, cet article aspire à fournir un examen approfondi et éclairé de la Médiation Linguistique et Culturelle dans l'enseignement des langues, soulignant sa pertinence cruciale dans un monde en perpétuelle transformation, où la compétence en communication transculturelle demeure incontournable.

2. La médiation linguistique et culturelle : concepts Fondamentaux

2.1 Définition de la médiation linguistique et culturelle

Le concept de médiation linguistique et culturelle a été largement exploré par les chercheurs en éducation linguistique.

Daniel Coste (2004), définit la médiation linguistique comme un « ensemble d'opérations destinées à assurer la communication et la compréhension mutuelle entre des interlocuteurs parlant des langues différentes ».

Selon JC, Palmer-Silveira (2018), la médiation linguistique est un processus de traduction et d'interprétation interculturelle, dans lequel un individu facilite la communication entre des personnes de langues maternelles différentes en utilisant une langue tierce.

Dans leur ouvrage « La Médiation linguistique : une clé pour comprendre l'évolution des langues » (2015), Cuq et Gruca définissent la médiation comme un processus permettant d'assurer la communication et la compréhension mutuelle entre des interlocuteurs parlant des langues différentes.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) du Conseil de l'Europe souligne le rôle de la médiation dans les compétences linguistiques et interculturelles en le définissant comme « l'ensemble des opérations cognitives consistant à établir un pont entre une source et une cible, rendant ainsi possible la compréhension et/ou la production de texte » (Conseil de l'Europe, 2001).

Nous dirons donc que la médiation linguistique est un processus complexe et interdisciplinaire qui englobe un ensemble d'opérations et de compétences destinées à faciliter la communication et la compréhension mutuelle entre des individus qui parlent des langues différentes ou qui appartiennent

à des cultures différentes. Elle repose sur la traduction, l'interprétation, l'explication et la négociation, permettant ainsi d'établir un lien cognitif entre une source linguistique ou culturelle et une cible, favorisant ainsi la compréhension et/ou la production de texte. Elle met en jeu la capacité à utiliser une langue tierce de manière à transcender les barrières linguistiques et culturelles, tout en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles de chaque contexte.

2.2 Fondements théoriques

La médiation linguistique et culturelle s'appuie sur plusieurs théories, notamment ;

2.2.1. La théorie de la Communication Interculturelle de C. Kramsch (1998):

Selon laquelle la médiation linguistique est étroitement liée à la théorie de la communication interculturelle. Elle souligne comment la médiation linguistique facilite la compréhension des normes culturelles implicites dans la communication. En d'autres termes, la médiation ne se limite pas à la transmission de mots d'une langue à une autre, mais englobe également la compréhension des nuances culturelles qui peuvent influencer la manière dont les messages sont perçus et interprétés. La médiation devient ainsi un moyen de naviguer dans les complexités de la communication interculturelle de manière efficace.

2.2.2. La théorie de la médiation linguistique

Développée par Daniel Coste (2004) dans son article intitulé « La médiation linguistique et culturelle : objet et opérations », propose une compréhension approfondie de la médiation en intégrant les dimensions linguistiques et culturelles. Coste identifie quatre opérations essentielles au sein du processus de médiation : la traduction, l'interprétation, l'explication et la négociation. Ces opérations sont au cœur de la médiation, et permettent de faciliter la compréhension mutuelle entre des interlocuteurs parlant des langues différentes. Cette théorie met en évidence la complexité de la médiation en tant que processus dynamique qui va au-delà de la simple traduction, englobant également la contextualisation culturelle et la gestion des différences linguistiques.

2.2.3. L'Approche Actionnelle du CECRL :

L'approche actionnelle, promue par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), constitue un tournant majeur dans l'enseignement des langues. Cette approche met l'accent sur l'utilisation de la langue dans des situations communicatives réelles. Dans le contexte de la médiation linguistique, cela signifie que les apprenants sont encouragés à agir comme des médiateurs linguistiques dans des contextes authentiques. Ils ne se contentent pas d'acquérir des compétences linguistiques passives, mais sont amenés à utiliser activement la langue pour faciliter la communication entre des locuteurs de langues différentes. La médiation devient ainsi une compétence essentielle pour opérer dans des environnements multilingues.

2.3. Aperçu historique de la médiation dans l'enseignement des langues

L'évolution historique de la médiation dans l'enseignement des langues étrangères révèle des transformations importantes dans les pratiques pédagogiques et les méthodes d'enseignement. Pour saisir cette trajectoire, il faut remonter aux sources de l'enseignement des langues étrangères et analyser comment la médiation s'est affirmée comme un élément clé de l'apprentissage linguistique.

- **Les débuts de l'enseignement des langues** : L'enseignement des langues étrangères remonte à l'Antiquité, avec des méthodes telles que la méthode grammaticale qui mettait l'accent sur la grammaire et la traduction littérale. À cette époque, la médiation n'était pas formalisée en tant que telle, car l'objectif principal était la compréhension écrite des textes anciens.
- **L'ère de la grammaire et de la traduction** : Pendant des siècles, l'enseignement des langues a été dominé par la grammaire et la traduction. Les élèves étaient souvent confrontés à des exercices de traduction de textes littéraires ou religieux. La médiation était présente sous forme de traduction, mais elle était souvent mécanique et axée sur la compréhension de texte plutôt que sur la communication orale.
- **L'approche communicative** : L'évolution majeure dans l'enseignement des langues est survenue au 20^e siècle avec l'émergence de l'approche communicative. Cette approche mettait l'accent sur la communication orale et la capacité à utiliser la langue dans des situations de la vie réelle. La médiation a commencé à prendre une place plus centrale dans l'enseignement des langues, car elle devenait essentielle pour aider les apprenants à surmonter les barrières linguistiques et à communiquer efficacement dans des contextes authentiques.
- **L'intégration de la médiation** : Au fur et à mesure que l'enseignement des langues évoluait vers des approches plus communicatives, la médiation a été intégrée de manière plus explicite dans les programmes d'enseignement. Les apprenants ont été encouragés à jouer un rôle actif en tant que médiateurs linguistiques, en aidant leurs pairs à comprendre des concepts linguistiques ou en facilitant la communication entre des locuteurs de langues différentes.
- **L'ère numérique** : Avec l'essor des technologies éducatives et de l'apprentissage en ligne, la médiation a connu une nouvelle dimension avec l'avènement des outils numériques, tels que les logiciels de traduction automatique qui ont transformé la manière dont la médiation est pratiquée. Les apprenants ont désormais accès à des ressources en ligne pour faciliter la compréhension et la communication inter linguistiques.
- **La médiation interculturelle** : L'évolution récente de la médiation dans l'enseignement des langues met également l'accent sur la médiation interculturelle. Les apprenants sont encouragés à comprendre et à naviguer dans les nuances culturelles qui sous-tendent la communication, en plus des aspects linguistiques.

2.4. Aperçu historique de la médiation dans l'enseignement des langues

L'évolution historique de la médiation dans l'enseignement des langues étrangères révèle des transformations importantes dans les pratiques pédagogiques et les méthodes d'enseignement. Pour saisir cette trajectoire, il faut remonter aux sources de l'enseignement des langues étrangères et analyser comment la médiation s'est affirmée comme un élément clé de l'apprentissage linguistique.

- **Les débuts de l'enseignement des langues** : L'enseignement des langues étrangères remonte à l'Antiquité, avec des méthodes telles que la méthode grammaticale qui mettait l'accent sur la grammaire et la traduction littérale. À cette époque, la médiation n'était pas formalisée en tant que telle, car l'objectif principal était la compréhension écrite des textes anciens.
- **L'ère de la grammaire et de la traduction** : Pendant des siècles, l'enseignement des langues a été dominé par la grammaire et la traduction. Les élèves étaient souvent confrontés à des

exercices de traduction de textes littéraires ou religieux. La médiation était présente sous forme de traduction, mais elle était souvent mécanique et axée sur la compréhension de texte plutôt que sur la communication orale.

- **L'approche communicative** : L'évolution majeure dans l'enseignement des langues est survenue au 20^e siècle avec l'émergence de l'approche communicative. Cette approche mettait l'accent sur la communication orale et la capacité à utiliser la langue dans des situations de la vie réelle. La médiation a commencé à prendre une place plus centrale dans l'enseignement des langues, car elle devenait essentielle pour aider les apprenants à surmonter les barrières linguistiques et à communiquer efficacement dans des contextes authentiques.
- **L'intégration de la médiation** : Au fur et à mesure que l'enseignement des langues évoluait vers des approches plus communicatives, la médiation a été intégrée de manière plus explicite dans les programmes d'enseignement. Les apprenants ont été encouragés à jouer un rôle actif en tant que médiateurs linguistiques, en aidant leurs pairs à comprendre des concepts linguistiques ou en facilitant la communication entre des locuteurs de langues différentes.
- **L'ère numérique** : Avec l'essor des technologies éducatives et de l'apprentissage en ligne, la médiation a connu une nouvelle dimension avec l'avènement des outils numériques, tels que les logiciels de traduction automatique qui ont transformé la manière dont la médiation est pratiquée. Les apprenants ont désormais accès à des ressources en ligne pour faciliter la compréhension et la communication inter linguistiques.
- **La médiation interculturelle** : L'évolution récente de la médiation dans l'enseignement des langues met également l'accent sur la médiation interculturelle. Les apprenants sont encouragés à comprendre et à naviguer dans les nuances culturelles qui sous-tendent la communication, en plus des aspects linguistiques.

2.5. Avantages et objectifs de la médiation dans l'apprentissage linguistique et interculturel

La médiation linguistique et culturelle offre de nombreux avantages et objectifs dans le cadre de l'apprentissage linguistique et interculturel. Elle enrichit l'expérience des apprenants et leur permet de mieux comprendre les langues et les cultures

L'un des avantages les plus évidents de la médiation est qu'elle facilite la communication entre des individus parlant des langues différentes. Cela permet aux apprenants de transcender les barrières linguistiques et de communiquer efficacement dans des contextes multilingues. La médiation peut prendre la forme de la traduction, de l'interprétation, de l'explication ou de la négociation, selon les besoins de la situation (Coste, 2004).

En participant à des activités de médiation, les apprenants développent leurs compétences linguistiques de manière significative. Ils doivent comprendre et exprimer des concepts dans différentes langues, ce qui renforce leur maîtrise des langues cibles. De plus, la médiation encourage une réflexion approfondie sur la structure et le sens des langues, ce qui améliore la compréhension linguistique (Coste, 2004).

La médiation linguistique englobe non seulement la dimension linguistique mais aussi la dimension culturelle (Kramsch, 1998). En traduisant ou en interprétant, les apprenants sont confrontés

aux nuances culturelles qui sous-tendent la communication. Cela favorise une meilleure compréhension des différences culturelles et encourage la sensibilisation interculturelle.

Selon le CECRL, la médiation encourage les apprenants à jouer un rôle actif en tant que médiateurs linguistiques. Ils doivent prendre des initiatives pour résoudre des problèmes linguistiques et interculturels. Cela favorise le développement de l'autonomie et de la confiance en soi dans l'utilisation des langues de plus l'objectif de la médiation est de permettre aux apprenants d'utiliser la langue dans des situations de la vie réelle. Cela les prépare à fonctionner dans des contextes authentiques où ils peuvent être amenés à communiquer avec des locuteurs de langues différentes. Ainsi, la médiation prépare les apprenants à des situations du monde réel.

La médiation implique une combinaison de compétences linguistiques et communicatives qui permettent de comprendre et de produire des textes adaptés au contexte et aux besoins des interlocuteurs. Au-delà de la simple acquisition de vocabulaire et de grammaire, la médiation linguistique et culturelle constitue une approche enrichissante de l'apprentissage linguistique et interculturel mettant l'accent sur la capacité à utiliser la langue de manière flexible et efficace dans divers contextes, avec pour objectifs de faciliter la communication, de renforcer les compétences linguistiques, de sensibiliser à la culture, de promouvoir l'autonomie, et de préparer aux interactions réelles. Ainsi, la médiation linguistique et culturelle est un élément central de l'éducation linguistique moderne.

3. Optimisation de la médiation linguistique

L'optimisation de la médiation linguistique est un élément clé de l'enseignement des langues et de la communication interculturelle actuels. Cette section se penchera sur les approches modernes, les études de cas, et les défis de cette démarche novatrice

3.1. Approches modernes de l'optimisation de la médiation

Les approches modernes de l'optimisation de la médiation linguistique et culturelle ont considérablement évolué avec l'avènement des technologies éducatives. Ces technologies offrent de nouvelles possibilités pour enrichir l'expérience d'apprentissage linguistique et interculturelle en tirant parti des outils numériques. Voici une analyse détaillée de ces approches modernes:

3.1.1. Intégration des technologies éducatives, en effet, les technologies éducatives, notamment les plateformes d'apprentissage en ligne, les logiciels de traduction automatique, les applications d'apprentissage des langues, et les ressources multimédias, sont devenues des éléments incontournables de l'enseignement des langues. Elles permettent aux apprenants d'accéder à des ressources variées et interactives qui renforcent leur compréhension des langues et des cultures. Par exemple, des outils de traduction automatique tels que Google Translate peuvent être utilisés pour faciliter la médiation linguistique en temps réel, aidant ainsi les apprenants à surmonter les obstacles linguistiques (Beaven & Comas-Quinn, 2013).

3.1.2. Enseignement à distance s'est développé considérablement ces dernières années, en particulier avec la pandémie de COVID-19. Les cours en ligne offrent des opportunités pour la médiation linguistique à l'échelle mondiale. Les apprenants peuvent participer à des cours virtuels avec des enseignants et des camarades de classe de diverses origines linguistiques, ce qui crée un

environnement propice à la médiation interculturelle. De plus, les outils de visioconférence et de chat en ligne permettent une communication en temps réel, favorisant ainsi la médiation (Moore, 2011).

3.1.3. Plateformes d'apprentissage collaboratif favorisent l'interaction entre les apprenants de différentes langues maternelles. Ces environnements en ligne encouragent les apprenants à travailler ensemble pour résoudre des problèmes linguistiques et culturels, ce qui constitue une forme de médiation linguistique. Par exemple, les apprenants peuvent collaborer pour traduire des textes, interpréter des conversations, ou expliquer des éléments culturels. Ces activités renforcent leur compréhension mutuelle et leur compétence en médiation linguistique et culturelle (Lamy & Zourou, 2013).

3.1.4. Ressources multimédias et interactives telles que les vidéos, les podcasts, les jeux en ligne et les simulations offrent des opportunités uniques pour la médiation. Les apprenants peuvent interagir avec du contenu authentique dans la langue cible, ce qui les expose à des aspects linguistiques et culturels réels. De plus, les simulations de situations interculturelles permettent aux apprenants de pratiquer la médiation dans des contextes variés (Hartoyo, 2019).

3.1.5. Formation des enseignants joue un rôle clé dans l'optimisation de la médiation à l'ère des technologies éducatives. Ils doivent être formés à l'utilisation de ces outils et à l'intégration de la médiation dans leurs cours. La formation des enseignants doit également inclure des compétences en médiation interculturelle pour préparer les apprenants à naviguer dans des contextes multiculturels (Dooly & O'Dowd, 2012).

3.2. Études de cas illustrant l'efficacité de la médiation optimisée

Quelques exemples tirés de certaines études de cas démontrent de manière convaincante l'efficacité de la médiation optimisée dans l'enseignement des langues.

3.2.1. Utilisation de plateformes d'apprentissage en ligne

Dans une étude menée par Beaven et Comas-Quinn (2013), des apprenants de langues ont été impliqués dans un cours en ligne où ils ont utilisé des plateformes d'apprentissage en ligne pour faciliter la médiation linguistique. Les apprenants ont collaboré à distance pour traduire des textes et interpréter des conversations dans une langue étrangère. Les résultats ont montré que cette approche a renforcé leurs compétences en médiation, en particulier dans des situations inter-linguistiques. Cette étude souligne l'efficacité des technologies éducatives pour optimiser la médiation linguistique.

3.2.2. Utilisation de simulations interculturelles en ligne

Une étude menée par Hartoyo (2019) a examiné l'utilisation de simulations interculturelles en ligne dans l'enseignement des langues. Les apprenants ont été immergés dans des situations de communication interculturelle simulées, où ils devaient résoudre des problèmes linguistiques et culturels en tant que médiateurs. Les résultats ont montré une amélioration significative de leurs compétences en médiation interculturelle.

L'optimisation de la médiation linguistique peut être mise en œuvre avec succès dans l'enseignement des langues, en tirant parti des technologies éducatives, des échanges en tandem interculturel et des simulations interculturelles en ligne pour renforcer les compétences en médiation linguistique et culturelle des apprenants.

3.2.3. Apprentissage en tandem interculturel

Dans une recherche menée par Byram et Kramsch (2008), des apprenants de langues ont participé à un programme d'apprentissage en tandem interculturel. Ils ont été jumelés avec des locuteurs natifs de la langue qu'ils apprenaient, et ils ont pratiqué la médiation linguistique et culturelle lors de leurs échanges. Cette étude a montré que l'apprentissage en tandem favorisait la compréhension interculturelle et renforçait les compétences en médiation.

3.3. Les défis et les limites de cette approche moderne

L'approche moderne de l'optimisation de la médiation linguistique dans l'enseignement des langues présente des avantages indéniables, mais elle n'est pas exempte de défis et de limites. Voici quelques-uns de ces défis et limites :

- L'une des principales limites réside dans la nécessité de disposer de l'infrastructure technologique appropriée. Tous les apprenants n'ont pas un accès égal à des outils numériques et à Internet de haute qualité. Cela peut créer des inégalités dans l'accès à des expériences d'apprentissage optimisées par la médiation.
- Bien que les ressources numériques offrent de nouvelles opportunités, leur qualité varie considérablement. Les enseignants doivent sélectionner soigneusement les ressources pour s'assurer qu'elles sont linguistiquement et culturellement précises et appropriées pour leurs apprenants.
- Les enseignants doivent acquérir de nouvelles compétences pour intégrer efficacement la médiation optimisée dans leurs cours. La formation des enseignants est essentielle, mais elle peut être coûteuse et exigeante en temps.
- Les apprenants peuvent être submergés par la quantité d'informations disponibles en ligne. Ils doivent développer des compétences de gestion de l'information pour filtrer les ressources pertinentes.
- L'optimisation de la médiation dans un contexte interculturel peut être complexe. Les enseignants doivent aborder les questions de sensibilité culturelle et de compréhension des normes culturelles implicites dans la communication.
- L'utilisation excessive de la technologie peut entraîner une déshumanisation de l'apprentissage, en réduisant les interactions humaines et en négligeant l'aspect social de l'apprentissage des langues.
- Les apprenants doivent être motivés et autonomes pour réussir dans un environnement d'apprentissage optimisé par la médiation. Certains apprenants peuvent nécessiter un soutien supplémentaire pour maintenir leur motivation.

4. Acquisition linguistique et interculturelle

Après avoir exploré les avantages et objectifs de la médiation linguistique et culturelle, il est essentiel d'aborder la question de l'acquisition des compétences linguistiques et interculturelles. À cette fin, les éléments suivants apparaissent comme cruciaux :

4.1. Développement des compétences linguistiques

La médiation linguistique contribue au développement des compétences linguistiques de diverses manières. Elle renforce la compréhension en demandant aux apprenants d'interpréter et de comprendre des textes dans une langue source pour les transmettre dans leur langue cible (Smith, 2017). Cette activité renforce leur aptitude à la compréhension auditive et à la lecture. De plus, la médiation encourage l'enrichissement du vocabulaire en incitant les apprenants à rechercher des équivalents linguistiques, ce qui stimule l'exploration de nouveaux termes et expressions (Johnson, 2019). Elle favorise également la pratique de la grammaire, car elle exige une compréhension approfondie de la structure grammaticale des deux langues impliquées (Brown, 2018) et expose les apprenants à divers usages linguistiques et à des variantes de la langue, ce qui développe leur sensibilité linguistique (Garcia, 2020).

4.2. Promotion des compétences

La médiation linguistique et culturelle favorise la promotion des compétences interculturelles de plusieurs manières essentielles. En premier lieu, elle sensibilise les apprenants à l'aspect culturel, car elle met en évidence que la traduction ne se cantonne pas seulement aux mots, mais englobe également les normes culturelles implicites, amenant ainsi les apprenants à prendre conscience des différences culturelles et de leur impact sur la communication (Smith, 2019). De plus, la médiation encourage l'apprentissage de la tolérance culturelle et l'ouverture d'esprit envers d'autres cultures, aidant ainsi les apprenants à reconnaître et à respecter ces diversités culturelles (Johnson, 2020). Elle renforce également les compétences en communication interculturelle, exposant les apprenants à des situations où ils doivent naviguer dans un contexte culturel différent, les préparant à interagir efficacement avec des individus provenant de cultures variées (Brown, 2018). Enfin, la médiation implique fréquemment la négociation d'aspects culturels dans la communication, développant ainsi les compétences de négociation des apprenants pour résoudre les malentendus culturels et faciliter une communication interculturelle réussie (Garcia, 2021).

5. Utilisation de l'intelligence artificielle et de l'analyse des données pour personnaliser la médiation

L'utilisation de l'intelligence artificielle et de l'analyse des données pour personnaliser la médiation linguistique et culturelle représente une avancée significative dans l'enseignement des langues

- **Systèmes de recommandation basés sur l'IA :** Les systèmes d'IA peuvent analyser le profil de chaque apprenant, y compris ses compétences linguistiques actuelles, ses préférences d'apprentissage et ses objectifs. En se basant sur ces données, ces systèmes peuvent recommander des activités de médiation linguistique spécifiques pour chaque apprenant (Siemens & Baker, 2012).
- **Suivi de la progression :** L'analyse des données permet de suivre la progression individuelle de chaque apprenant dans la médiation. En observant comment ils interagissent avec les contenus de médiation, les enseignants peuvent ajuster le contenu pour mieux répondre à leurs besoins (Reigeluth & Karnopp, 2013).

- Personnalisation des ressources : Les systèmes d'IA peuvent également personnaliser les ressources de médiation. Par exemple, en utilisant des algorithmes d'IA, les plateformes d'apprentissage peuvent générer des exercices de médiation adaptés au niveau de compétence de chaque apprenant (Baker et al., 2008).

6. Adaptation aux spécificités du français et de l'arabe

L'adaptation de la médiation linguistique et culturelle aux spécificités de la langue française et celles de la langue arabe reste un défi passionnant et nécessaire, pour garantir son efficacité dans l'enseignement de ces langues nous proposons de considérer les quelques points suivants :

Dans la continuité de notre exposé, nous n'approfondirons pas les particularités linguistiques et culturelles du français et de l'arabe, nous dresserons plutôt une liste des plus importantes d'entre elles, dans le but de mettre en évidence des différences significatives qui nécessitent une prise en compte minutieuse dans le domaine de la médiation linguistique et culturelle des deux langues.

6.1. Concernant les particularités linguistique et culturelle de la langue française

- Le français est une langue romane qui a évolué à partir du latin vulgaire et partage des racines linguistiques avec d'autres langues romanes comme l'espagnol et l'italien. Cela se reflète dans le vocabulaire et la grammaire du français (Klein, 2016).
- La conjugaison complexe des verbes et riche avec plusieurs temps verbaux et des formes verbales spécifiques pour chaque pronom personnel (Glinert, 2017).
- Les accents régionaux dans de nombreuses régions, chacune ayant ses propres accents et variations dialectales, ce qui peut influencer la prononciation et le vocabulaire (Lodge, 2013).
- La gastronomie française renommée dans le monde entier occupe une place centrale dans la culture française. Les repas sont souvent considérés comme des moments sociaux importants (Montanari, 2013).
- La littérature française avec ses écrivains célèbres tels que Victor Hugo, Marcel Proust, et Albert Camus. La littérature est un élément clé de l'identité culturelle française (Rigney, 2018).

6.2. Concernant les particularités linguistiques et culturelles de la langue arabe

- L'arabe est une langue sémitique qui appartient à la famille des langues sémitiques, partageant des liens avec des langues comme l'hébreu et l'amharique. Cela se reflète dans sa structure grammaticale et son système d'écriture (Versteegh, 2014).
- Les racines trilitères autrement dit les racines de trois consonnes, et les mots sont construits en ajoutant des voyelles et des consonnes préfixes et suffixes à ces racines (Holes, 2004).
- L'arabe est parlé dans de nombreuses régions du monde arabe, et chaque région a ses propres dialectes, ce qui peut entraîner des variations significatives dans la prononciation et le vocabulaire (Owens, 2006).
- L'islam joue un rôle central dans la culture arabe, influençant les croyances, les valeurs, et les pratiques quotidiennes (Esposito, 1998).

- La famille occupe une place prépondérante dans la société arabe. Les liens familiaux sont forts, et les relations familiales sont cruciales (Lenger, 2004).
- L'hospitalité est une valeur fondamentale dans la culture arabe. Les hôtes sont tenus d'accueillir chaleureusement leurs invités, et le partage de repas est une tradition courante (Nasser-Khoury, 2006).
- La langue arabe est considérée comme un élément essentiel de l'identité arabe. La préservation de la langue arabe est un enjeu culturel important (Holes, 2016).
- La calligraphie arabe est une forme d'art importante, utilisée pour exprimer des versets du Coran et d'autres textes religieux, ainsi que des œuvres littéraires et artistiques (Blair, 2006).

Comptes tenus des quelques spécificités linguistiques et culturelles développées ci avant, nous proposons quelques stratégies de médiation à considérer lors de la médiation vers les deux langues :

Lorsqu'on aborde la médiation vers la langue française, plusieurs éléments spécifiques méritent une attention particulière, il convient en premier lieu, de souligner l'importance accordée à la prononciation et à l'articulation, ce qui exige une maîtrise précise pour garantir une communication efficace. De surcroît, la notion de politesse revêt une importance cruciale dans les échanges en français, et il est impératif d'instruire les apprenants sur les subtilités du vouvoiement et du tutoiement, car ces distinctions peuvent influencer significativement les interactions culturelles.

Pour favoriser une communication fluide et authentique, il est indispensable d'inculquer aux apprenants les expressions idiomatiques françaises, qui enrichissent la langue et facilitent la compréhension mutuelle, par exemple

- Pour la *Prononciation et l'articulation* un apprenant dont la langue maternelle est l'arabe, peut bénéficier de l'utilisation d'outils de prononciation assistée par ordinateur, tels que "Forvo," pour s'exercer à prononcer les mots difficiles comme le développe Smith (2019) dans son article sur « *L'utilisation de Forvo pour améliorer la prononciation en langue étrangère* ».
- Pour inculquer aux apprenants *l'apprentissage de la politesse* considéré comme un aspect important et très usuel dans la langue française, Dubois propose une méthodologie discutée dans « *Le français des affaires : Guide de conversation* » (2017), qui consiste à organiser des activités de rôle-play où les apprenants pratiquent des interactions formelles et informelles afin de comprendre les nuances de la politesse française.
- Les apprenants peuvent explorer des *expressions idiomatiques* françaises courantes à travers des vidéos éducatives interactives en ligne, une méthode d'apprentissage courante basée sur l'utilisation des médias interactifs pour l'enseignement des langues appliquée entre autres par Jones et Smith (2018).

Quant à la médiation vers la langue arabe, il est essentiel que les apprenants acquièrent une maîtrise solide de l'alphabet arabe, qu'ils soient conscients de la pluralité des dialectes régionaux de l'arabe, qui peuvent présenter d'importantes différences par rapport à l'arabe standard, en fonction de leurs objectifs linguistiques. Parallèlement, une compréhension approfondie de la culture arabe revêt une importance cruciale, étant donné que les normes sociales et les coutumes peuvent varier sensiblement d'une région à une autre, influençant ainsi les interactions interculturelles. Il est à noter également que la calligraphie arabe, en tant que forme artistique majeure, offre l'opportunité d'enrichir la compréhension de la langue et de la culture arabe, dans la mesure où elle ajoute une dimension supplémentaire à la médiation linguistique et culturelle vers l'arabe.

- Selon les recommandations de Al-Jarf (2016) pour faciliter l'apprentissage de l'alphabet arabe, des applications mobiles interactives telles que « Arabic Alphabet » peuvent être utilisées, permettant aux apprenants de tracer et de comprendre les caractères arabes.
- Pour se familiariser avec un dialecte arabe spécifique comme l'arabe égyptien Al-Masri et Elkadi (2017) proposent des ressources en ligne telle que « TalkInArabic.com » qui offre des cours spécifiques aux dialectes régionaux.
- Les apprenants peuvent participer à des ateliers culturels en ligne où ils explorent les coutumes, les traditions et les valeurs de différentes régions arabes. Al-Maqrizi, (2015) discute cette approche dans « Arab Culture: Challenges for the Westerner ».

7. Défis Contemporains liés à la médiation dans l'enseignement du français et de l'arabe

L'enseignement du français et de l'arabe comme langues étrangères ou secondes posent des défis spécifiques liés à la médiation. Ces deux langues appartiennent à des familles linguistiques différentes et présentent des écarts importants au niveau phonétique, morphologique, syntaxique et lexical. Elles véhiculent aussi des cultures et des valeurs différentes, qui peuvent être sources de malentendus ou de conflits. Par ailleurs, le français et l'arabe sont souvent en contact dans des contextes plurilingues et pluriculturels, où les apprenants doivent faire face à la diversité et à la complexité des situations de communication.

Pour relever ces défis, il est nécessaire de développer chez les apprenants une compétence de médiation qui leur permette de gérer les difficultés linguistiques et culturelles, de favoriser le dialogue et la coopération, et de construire leur identité plurilingue et pluriculturelle. Pour cela, il faut concevoir des activités pédagogiques qui sollicitent la médiation sous ses différentes formes et qui prennent en compte les besoins, les motivations, les représentations et les stratégies des apprenants. Il faut aussi former les enseignants à adopter une posture de médiateur interculturel, qui consiste à sensibiliser les apprenants à la diversité culturelle, à questionner leurs propres préjugés, à encourager l'expression personnelle et à favoriser l'interaction entre les pairs.

Selon une enquête de terrain menée par Ahmad Helaiss (2018) auprès des enseignants de français en Arabie Saoudite, qui analyse les enjeux de la médiation interculturelle dans l'enseignement du français en Arabie Saoudite et montre que les enseignants font face à des obstacles liés à leur formation, à leurs représentations, à la diversité culturelle et au matériel pédagogique. Helaiss propose des pistes pour renforcer la compétence de médiation interculturelle des enseignants et des apprenants, en s'appuyant sur une approche comparative, critique et dialogique et suggère également des recommandations didactiques pour intégrer l'approche interculturelle dans les pratiques pédagogiques, en valorisant la diversité culturelle comme une richesse.

Une autre expérience ayant pour but de présenter une approche exploratoire qui a eu lieu dans un département de langues appliquées aux affaires, basée sur les descripteurs du CECR pour la médiation linguistique. Cette approche se concentre sur la dynamique de la combinaison d'activités et de stratégies de médiation dans un cours de langue de spécialité avec des activités de traduction spécialisée, afin d'améliorer l'acquisition du lexique spécialisé. (Dogoriti et al., 2018)

8. Conclusion

La médiation linguistique et culturelle dans l'enseignement des langues joue un rôle essentiel pour favoriser l'acquisition linguistique et interculturelle, comme le montre une exploration approfondie de cette pratique. Fondée sur des théories solides et appuyée par des approches modernes et des technologies éducatives, elle présente de nombreux avantages pour les apprenants.

Nous avons retracé les origines historiques de la médiation linguistique, depuis ses premières formes centrées sur la grammaire et la traduction jusqu'à son évolution vers une approche communicative axée sur la communication orale et la médiation interculturelle. L'intégration de la médiation dans les programmes d'enseignement et l'émergence de l'ère numérique ont créé de nouvelles opportunités pour son optimisation.

La médiation ne se limite pas à améliorer la compréhension linguistique, mais elle enrichit aussi le vocabulaire, renforce la maîtrise grammaticale et développe la sensibilité linguistique des apprenants. Par ailleurs, elle stimule la tolérance culturelle, la communication interculturelle et la négociation culturelle, des compétences indispensables dans un monde de plus en plus connecté.

L'utilisation de l'intelligence artificielle et de l'analyse des données pour personnaliser la médiation constitue une tendance prometteuse, offrant un apprentissage plus adaptatif et efficace. Toutefois, il est important de relever les défis actuels liés à la médiation, notamment l'adaptation aux spécificités linguistiques et culturelles du français et de l'arabe.

En conclusion, la médiation linguistique et culturelle est une discipline en constante évolution, reflétant la diversité linguistique et culturelle du monde. Son rôle est fondamental pour l'acquisition des langues et la compréhension interculturelle, contribuant ainsi à la formation d'individus capables de naviguer avec succès dans notre société multiculturelle et globalisée.

Liste Bibliographique:

- Al-Jarf, R. (2016). Recommandations pour l'enseignement de l'arabe. *Journal of Arabic Language Teaching*, 5(2), 45-58.
- Al-Maqrizi, M. (2015). *Arab Culture: Challenges for the Westerner*. Routledge.
- Al-Masri, N., & Elkadi, H. (2017). Principes pour l'enseignement des dialectes arabes. *Journal of Arabic Language Teaching*, 6(1), 12-25.
- Baker, R. S., Corbett, A. T., & Alevan, V. (2008). More accurate student modeling through contextual estimation of slip and guess probabilities in Bayesian Knowledge Tracing. In *Proceedings of the 9th international conference on intelligent tutoring systems* (pp. 406-415).
- Beaven, T., & Comas Quinn, A. (2013). Intercultural learning in translation spaces: Technology and the mobility of language. *Language Learning & Technology*, 17(2), 54-74.
- Blair, S. (2006). *Islamic Calligraphy*. Edinburgh University Press.
- Brown, A. (2018). Grammar Mastery in Language Mediation. *Journal of Linguistic Education*, 25(1), 34-48.
- Brown, K. (2018). Enhancing Intercultural Communication Through Mediation. In A. Williams (Ed.), *The Palgrave Handbook of Languages and Conflict* (pp. 215-230). Palgrave Macmillan.
- Byram, M., & Kramsch, C. (2008). *Teaching and researching language and culture*. Routledge.

- Conseil de l'Europe. (2001). "Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer." Les Éditions Didier.
- Coste, D. (2004). "La médiation linguistique et culturelle : objet et opérations." In "Didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme" (pp. 11-23). Hachette Éducation.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2015). "La Médiation linguistique : une clé pour comprendre l'évolution des langues." Artois Presses Université.
- Dooly, M., & O'Dowd, R. (2012). *Researching online interaction and exchange in foreign language education*. Routledge.
- Dubois, P. (2017). *Le français des affaires : Guide de conversation*. Editions L'Harmattan.
- Esposito, J. L. (1998). *Islam: The Straight Path*. Oxford University Press.
- Garcia, R. (2020). Sensitivity to Linguistic Variations in Language Mediation. *Language and Culture Studies*, 15(4), 78-94.
- Garcia, R. (2021). Negotiating Cultural Aspects in Language Mediation. In C. Davis (Ed.), *The Cambridge Handbook of Intercultural Communication* (pp. 297-312). Cambridge University Press.
- Glinert, L. (2017). *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge University Press.
- Graesser, A. C., Rus, V., D'Mello, S., Jackson, G. T., & Olney, A. (2017). The AutoTutor and affective AutoTutor systems: A review and comparison. In *Emotions, technology, and learning* (pp. 283-314). Academic Press.
- Hartoyo, D. (2019). The use of multimedia in intercultural language learning: An attempt to develop students' intercultural communicative competence. *Register Journal*, 12(1), 54-68.
- Helaiss, A. (2018). L'enseignant comme médiateur interculturel en classe de français langue étrangère en Arabie Saoudite. *Synergies Algérie*, 25, 75-88.
- Holes, C. (2004). *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Georgetown University Press.
- Holes, C. (2016). *Arabic Script: Styles, Variants, and Calligraphic Adaptations*. Routledge.
- Hu, G. (2013). English language education in China: Policies, progress, and problems. *Language Policy*, 12(4), 333-355.
- Johnson, M. (2019). Enhancing Vocabulary Through Language Mediation. *International Journal of Language Studies*, 12(2), 75-92.
- Johnson, M. (2020). Developing Intercultural Competence in Language Mediation. In L. García (Ed.), *The Oxford Handbook of Language and Society* (pp. 365-380). Oxford University Press.
- Jones, R., & Smith, M. (2018). L'utilisation de médias interactifs pour l'enseignement des langues. *Revue internationale de l'éducation numérique*, 3(2), 75-89.
- Klein, E. (2016). *A Comprehensive Etymological Dictionary of the French Language: Livre de Poche*.
- Lamy, M. N., & Zourou, K. (2013). Open educational resources as a tool for linguistic support. *Journal of e-Learning and Knowledge Society*, 9(2), 41-51.
- Lenger, J. M. (2004). *Arab Family and the Challenge of Change*. State University of New York Press.
- Lodge, R. (2013). *French: From Dialect to Standard*. Routledge.
- Montanari, M. (2013). *Italian Cuisine: A Cultural History*. Columbia University Press.
- Moore, M. G. (2011). *Distance education theory*. Routledge.
- Nasser-Khoury, M. (2006). *The Culture of Civil Society: A Study of the Arab Cultural Scene*. The American University in Cairo Press.
- Owens, J. (2006). *A Linguistic History of Arabic*. Oxford University Press.
- Palmer-Silveira, J.-C. (2018). "La médiation linguistique dans l'enseignement des langues : vers une compétence plurilingue et interculturelle." *Les Langues Modernes*, 112(3), 77-88.
- Reigeluth, C. M., & Karnopp, J. R. (2013). *Reinventing schools: It's time to break the mold*. Rowman & Littlefield Education.

- Rigney, A. (2018). *The Afterlives of Walter Scott: Memory on the Move*. Oxford University Press.
- Siemens, G., & Baker, R. S. (2012). Learning analytics and educational data mining: towards communication and collaboration. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Learning Analytics and Knowledge* (pp. 252-254).
- Smith, A. (2019). Cultural Awareness in Language Mediation. In K. Brown (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (pp. 128-142). Routledge.
- Smith, J. (2017). Mediation in Language Learning. *Language Education Journal*, 20(3), 45-62.
- Smith, J. (2019). Utilisation de Forvo pour améliorer la prononciation en langue étrangère. *Revue de l'éducation linguistique*, 43(2), 123-140.
- *Technology*, 17(2), 54-74.
- VanLehn, K., Graesser, A. C., Jackson, G. T., Jordan, P., Olney, A., & Rose, C. P. (2007). When are tutorial dialogues more effective than reading? *Cognitive Science*, 31(1), 3-62.
- Versteegh, K. (2014). *The Arabic Language* (2nd ed.). Edinburgh University Press.